

Program

1 october

20:00 Casa Torre
Preschentaziun dal festival e salid istituzional

20:45 Casa Torre
POIÉO – Performance creada da Federica Gennai.
Cun F. Gennai, E. Pola, A. Zanolari e M. De Piazzi

2 october

9:45 — 11:40 e 13:40 — 17:30 Centro Parrocchiale
Lavoratori per l'uffanza

10:00 Casa Torre
Olimpia De Girolamo en dialog cun **Doris Femminis**

11:30 Casa Torre
Insunter deditgà a Viceversa Letteratura.
Intermezzos musicals da Federica Gennai

14:00 Casa Torre
Pierre Lepori en dialog cun **Noëlle Revaz**

16:00 Casa Torre
Ruth Gantert en dialog cun **Dragica Rajčić Holzner**

20:00 Casa Torre
Walter Rosselli en dialog cun **Dumenic Andry**

3 october

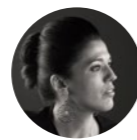
9:45 — 11:40 e 13:40 — 17:30 Centro Parrocchiale
Lavoratori per l'uffanza

10:00 Casa Torre
Olimpia De Girolamo en dialog cun **Pierre Lepori**

11:30 Casa Torre
La luna nel baule da **Daniele Dell'Agnola**,
Collana letteraria da la Pro Grigioni Italiano.
Suonda degustaziun en la Galleria Pgi

14:00 Casa Torre
Preschentaziun preliminar da la translaziun
en talian da *Primitivo* da **Pedro Lenz**.
Dialog tranter l'autur e Yari Bernasconi

16:00 Casa Torre
Pierre Lepori en dialog cun **Odile Cornuz**



Federica Gennai. Vocalisaziun eclecticica, chantadura, pianista, cumponista, arranschadra. Diplomada *summa cum laude* dal Conservatorio G. B. Martini da Bologna en musica jazz. Master en Didactica e Cumpetenzas en las Scienzas da l'Educaziun Musicala.

Sia via musicala en evoluziun cuntinuanta la motivescha vers la perscrutaziun e l'experiment vocal e da cumposiziun, er en la domena classica e contemporana. "Miglior talento femminile del jazz italiano" a la concorrenza C. Bettinardi da Piacenza, 2006. Finalista da la XVII ediz. dal "Concorso internazionale di composizione ed arrangiamento per orchestra jazz" dal Barga Jazz Festival, 2014. Ella ha publitgà 5 projects discografics, nua ch'ella è suvent er cumponista ed arranschadra.

Sia lavur da master "Ebbri di Luna: uno sguardo jazz sul Pierrot Lunaire di A. Schoenberg" sa chatta en l'archiv da publicaziuns da l'"A. Schoenberg Center" da Vienna. En la domena contemporanea collavurescha ella cun associaziuns che lavuran a nivel talian ed internaziunal sco cumponista, vocalist, vocal coach e performer. Dapi l'onn academic 2017/18 è ella professura da Chant Jazz tar l'Istituto Musicale "P. Mascagni" da Livorno.



Antonio Zanolari, naschi a Samedan dal 1983. Dal 2004 survegn el il diplom da la Scuola Pedagogica da Cuira. Suentar il Bachelor of Arts en Musica a Lugano passenta el ina perioda da studis Erasmus a Lipsia (Germania) e cumplettescha sia

furmaziun cun il Master of Arts in Music Pedagogy a Lugano. Dapi 2007 dat el scola dad instruments a flad da sturs en plirs istituts da scola svizzers e talians. Dapi 2014 è el scolast tar la scola primara da Brusio. El arranscha e cumpona gugent tocs per ses scolars e per la gruppa da swing «Brass & Melgasch Band».



Emma Pola, naschida dal 2002 a Campocologno, suenter las scolas obligatoricas en sia val ha ella absolvì la scola media spezialisada a Cuira. Ella absolvescha ussa la furmaziun d'in onn per finir la matura. Dapi adina è ella passiuada da musica: ella

ha cumenzà tar la Scuola di Musica da Brusio e lura a la Scuola da Musica da Cuira, sur la direzioni da Riccardo Cafilisch. Ella è ina commembra activa da la Filarmonica Avvenire Brusio, nua ch'ella ha il privilegi da parter sia passiuun per la musica cun auters musicists.



Michele De Piazzi, nascha a Tirano dal 1981. Cun 10 onns entra el en l'armonia da la citad «Madonna di Tirano» cun la clarinetta e pac suenter cun il saxofon. Dapi 2006 è el commember da la Filarmonica di Brusio. Sunader passiuad da saxofon,

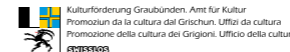
el è fundatur, cun auters amis, tranter els il Magister Antonio Zanolari, da la «Brass & Melgasch Band», gruppa naschida dal 2006 che maina l'allegria da la musica da swing da questa e tschella vart dal cunfin.

tut ils eveniments èn gratis,
nus cussegliain da reservar

Reservaziun:
www.valposchiavo.ch/lettere
+41 81 839 00 60
info@valposchiavo.ch

Info

Sustegn



LANDIS & GYR STIFTUNG



Fundaziun Wilhelm Doerenkamp



Fundaziun Willi Muntwyler

Biro da pressa



Media partner



Nus engraziain er



viceversa letteratura



coltiviamo sogni



Poschiavo 1-3 October 2021

In festival cumpletmain deditgà
a la producziun litterara svizra
en las quatter linguas naziunalas

www.lettereallavalposchiavo.ch



Doris Femminis nascha a Caveragno dal 1972. Sper la lavur da tgirunza da psichiatria tegn ella chauras en val Bavona durant ogt onns. Dal 2002 fa ella midada a Genevra, nua ch'ella cumenza a scriver l'istorgia da sia tatta e da las dunnas en la civilisaziun purila. Dal 2014 turna ella a star en muntogna e, dal 2016 publitescha ella «Chiara cantante e altre capraie» (Pentagona, Savona, 2016). Per quintar il mund da la psichiatria scriva ella per «Fuori per sempre» (Marcos y Marcos, Milano, 2019), e cun quel cudesch survegn ella il Premi svizzer da Litteratura dal 2020. Cun sia famiglia viva ella sin il plateau dal Giura vadais, nua ch'ella lavura sco tgirunza da psichiatria.



Olimpia De Girolamo nascha a Napoli, nua ch'ella crescha si e ch'ella survegn in diplom en Filosofia. Ella perfecziunescha ses studi tranter Napoli, Roma, Turin, Milan e Paris, en linguatgs da kino ed en pedagogia e didactica dal teater. Dapi 2014 è ella co-manadra da l'*Agorà Teatro* da Magliaso, bajegià en si'atgna chasa avant 16 onns. Ella è docenta, actura, furmatura da creschids e giuvenils e responsabla dal festival annual «Autunno a Teatro». Ses debut sco dramaturga ha ella cun «La Mar». Dal 2017 è ella finalista dal *Premio Donne e Teatro* e gudogna il *Premio Fersen* dal 2018. Dal 2021 vegn ses debut sco scriptura ed ella gudogna la concorrenza Opennet organisà da la Sentupada Litterara a Soloturn.



Viceversa Litteratura, cumparada per l'emprima giada il matg da 2007, è ina revista annuale deditgada a la litteratura svizra. Ella vegn publitzada per talian (Bellinzona, Edizioni Casagrande), franzos (Genève, Editions Zoé) e tudestg (Zürich, Rotpunktverlag), en trais volums differents e nascha da l'experiencia da la revista romanda «Feuxcroisés» cun l'intenziun da promover ils barats litterars sur las barrieras linguisticas. 15 ediziuns, pli che 250 vuschs e perspectivas dal panorama litterar ed artistic svizzer. Viceversa Litteratura envida ad ir tras ils volums publitzads fin oz en ina retrospectiva ritga che metta ensemen auturas, auturs, translaturas e translatur ch'èn stads giasts da las paginas da la revista svizra da barats litterars. Lecturas e discussiuns en las quatter linguas nazionalas cun Dumenic Andry, Odile Cornuz, Doris Femminis, Pierre Lepori, Dragica Rajčić e Noëlle Revaz. Moderaziun da Carlotta Bernardoni-Jaquinta e Ruth Gantert.



Noëlle Revaz, naschida dal 1968, è creschida si a Vernayaz (Vallais). Ella stat a Bienna. Suentar il master en lingua e litteratura latinas ha ella publitzà insaquants romans tar las ediziuns Gallimard (*Rapport aux bêtes*, Premi Schiller, ed *Efina*, Prix Dentan) e tar las ediziuns Zoé (*L'Infini Livre*, Premi svizzer da Litteratura). Ella è autura da plirs monologs e novellas (*Hermine Blanche*, Gallimard) ed ella scriva er per il radio ed il teater. Ella lavura sco *mentor* a l'Institut litterar svizzer (Scola auta dals Arts da Berna). Cun Michael Stauffer fa ella part dal duo biling Nomi Nomi.



Dragica Rajčić Holzner è naschida e creschida si en Croazia. Suentar avair absolvì las scolas a Split ha ella publitzà raquints e poesias. Cur ch'ella è arrivada en Svizra, dal 1978, ha'la lavurà sco collaboratura da chasa ed a cumenzà a scriver per tudestg. Dal 1988 turna ella en Croazia, funda la quotidiana Glas Kaštela e lavura sco schurnalista. Dal 1991, durant la guerra en Jugoslavia, turna ella en Svizra, nua ch'ella studegia «Animaziun socioculturala» tar la HSA da Lucerna. En sias ovras liricas en tudestg cultivescha Rajčić suvent in stil che para aposta ed en surfatscha rudimentar e betg perfect. Ella ha survegnì plirs premis, tranter els il Premi Adelbert von Chamisso ed il Premi per la poesia Meran. Oz viva e lavura ella sco scriptura independenta e sco animatura socioculturala a Turitg. Dal 2021 ha ella survegnì, per l'ovra *Glück* (Der gesunde Menschenversand), il Premi svizzer da Litteratura.



Ruth Gantert è mediatura culturala, redactura e translatura. Ella è directura artistica dal Service de Presse Suisse, directura da la redacziun da la revista litterara annuala svizra *Viceversa* e da la plattform Internet viceversaliteratur.ch e respunsabla da sia ediziun tudestga. Ella è er directura da la fundaziun culturala Fondazione Casa Atelier Bedigliora (www.fcab.ch). Tranter sias translaziuns sa chattan ils emprims tschintg toms dal *Ungewisser Manifest* da Frédéric Pajak (edition clandestin) ed ils raquints dad Anna Felder (*Circolare*, Limmat Verlag). Gist cumparida: *Viceversa 15*, *Familiengeschichten / Histoires de famille / Di famiglia* (Rotpunktverlag / Éditions Zoé / Edizioni Casagrande).



Dumenic Andry es nat a Turich dal 1960 ed es creschü sü a Ramosch. Stüdi da romanistica a l'Università da Turich. El viva uossa cun sia famiglia a Zuoz e lavura sco romanist liber. El ha publichà *Roba da tschel muond* (Artori, Savognin, 2002) *Uondas* (Ediziuns Mevina Puorger, Turich, 2008) e *sablun* (Chasa Editura rumantscha, Cuaira, 2017). Cun *sablun* ha'l surgni il Premi svizzer da Litteratura dal 2018. Represchantant dal chantun Grischun per la *Rimnada da la poesia svizra* (alla chara fonte, Lugano 2013). Traducziuns francesas da sias poesias sun publichadas ill'antologia *Aruè - Poesia valladra* (Samizdat, Genevra, 2015) ed illa rimnada *Mal da terra / Mal de terre* (Les Troglodytes, Le Grand-Saconnex - La Sarraz, 2019). Publichescha in periodics ed antologias. Contribuziuns per l'emischiun *Impuls* dad rtr durant ils ons 2001-2016, lura darcheu daspö 2018. Tanter 2014 e 2020 è'l stat redactur da las *Annalas da la Societad Retorumantscha*. Premi da promoziun dal chantun Grischun 2003, Premi Schiller dal 2009, Premi svizzer da Litteratura dal 2018.



Walter Rosselli è naschì dal 1965 en la Svizra taliana e stat uss en la Svizra franzosa. El ha studegià in pau litteratura ed in pau scienzas naturalas e gudogna il da viver lavuond sco translatur e cun autras lavurettas. Mintgatant scriva'l.



Pierre Lepori è naschì a Lugano dal 1968; el ha survegnì in doctorat en istorgia dal teater a l'università da Berna, nua ch'el è stà directur da la redacziun taliana dal *Dizionario teatrale svizzero* (Chronos Verlag, 2005); dapi pli che ventg onns è'l schurnalist cultural per RSI (Rete Due) e fa *mentoring* da scrittira creativa tar la la Scola auta dals Arts da Berna (HKB). Translatur e poet (Premi Schiller dal 2003), el ha publitzà quatter romans (*Grisù, Sessualità, Come cani, Effetto notte*), ch'el sez ha translata per franzos. Dal 2015-17 absolvescha el ils curs da reschissur tar la Manufacture da Losanna e funda la compagnia Théâtre Tome Trois (TT3); dal 2015 suttascriba el si'emprima reschia teatrala (*Sans peau*, Théâtre 2.21) e dal 2017 - cun François Renou - la creaziun mundiala da *Les Zoocrates* da Thierry Besançon (Opera da Losanna).



Daniele Dell'Agnola è scriptur, musicist e professor tar la Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana, nua ch'el s'occupa da narraziun e litteratura per l'uffanza. En la domena dal teater ha el lavurà sco musicist cun Laura Curino, Ioana Butu e Silvana Gargiulo. El ha cumponì las musicas per la lectura scenica dal *Fondo del sacco* da Plinio Martini, cun Margherita Saltamacchia en scena. El scriva per «La Ricerca» (Loescher editore) ed ha publitzà ils romans *Melinda se ne infischia* (pream da Dario Vergassola, 2008), *Lena e il poeta* (2010), *Baciare non è come aprire una scatoletta di tonno* (roman e drama translà per franzos e tudestg grazia ad in stipendi da la SSA; 2014), *Anche i bruchi volano* (2016).



La Pro Grigioni Italiano (Pgi) è in'associaziun fundada a Cuira dal 1918. Sia finamira è da promover la lingua taliana en il Grischun ed en la Confederaziun, cunzunt cun sustegnair l'actività culturala en il Grischun talian e cun defender ils interess da la minorità da lingua taliana da la Svizra. **La Collana letteraria** è in dals products editorials da la Pgi. Averta cun in volum da Grytzko Mascioni (1994) e passond lura per divers numms excellents dal panorama litterar da la Svizra taliana, è ella arrivada a sia deschedotgavla publicaziun. La Collana vegn manada da la **Commissione Collana letteraria Pgi**, cun la prof. dr. Tatiana Crivelli Speciale (Università da Turitg) sco presidenta e cumponida da Claudio Losa, Federico Godenzi, Franca Caspani e Tibisay Andreetta Rampa.



Pedro Lenz, naschì dal 1965, viva sco autor independent ed editorialist ad Olten. El è commember da la gruppa da *spoken word* «Bern ist überall» ed ha publitzà plirs cudeschs e DCs. Ses *best seller* «Der Goalie bin ig» ha survegnì plirs premis, tranter els il Premi Schiller dal 2011, el è vegnì preschentà en il teater ed è stà il subject dal film omonim. Pedro Lenz ha survegnì, tranter auters, il Premi litterar svizzer (1994), il Premi per la cultura da l'Uffizi Federal da Cultura (2010) ed il Premi svizzer da la scena (2015).



Yari Bernasconi, naschì a Lugano dal 1982, ha gi ses debut litterar cun il cudeschet da poesias *Lettera da Dejevo* (Alla Chiara fonte, 2009). Tranter sias publicaziuns chattan ins las rimnadas *Non è vero che saremo perdonati* (en l'*Undicesimo quaderno italiano di poesia contemporanea*, Marcos y Marcos, 2012), *Nuovi giorni di polvere* (Casagrande, 2015, Premi Terra Nova da la Fundaziun Schiller e Premi Castello di Villalta Giovani), cumparida er per franzos e tudestg (*Nouveaux jours de poussière*, translata dad Anita Rochedy, éditions d'en bas, 2018, e *Neue stau-bige Tage*, translata da Julia Dengg, Limmat Verlag, 2021), e lura las *plaquettes La città fantasma* (Nervi, 2017) e *Cinque cartoline dal fronte e altra corrispondenza* (L'arcolao, 2019). Dal 2021 ha el publitzà, cun Andrea Fazioli, la reportascha litterara *A Zurigo, sulla luna. Dodici mesi in Paradeplatz* (Gabriele Capelli Editore). Yari Bernasconi stat a Berna.



Odile Cornuz, naschida dal 1979, ha publitzà *Ma ralentie* (2018), *Pourquoi veux-tu que ça rime?* (2014), *Terminus et Onze voix de plus* (2013) e *Biseaux* (2009). Suentar ina residenza a la Royal Court da Londra, dal 2003, vegn ses toc da teater *Amants / Amis / Ennemis* translata per englais. Il medem onn metta Anne Bisang en scena sia *Saturnale* a la Comédie de Genève. Dal 2005 metta Robert Sandoz en scena *L'Espace d'une nuit* al Pommier. Ella scriva *Cicatrice*, toc publitzà tar Campiche dal 2008. Ses toc *Haut vol* vegn translata e mess en scena al Stadttheater da Berna dal 2009. Dal 2013 creescha ella cun Maurizio Peretti *Biseaux reloaded*, in'aventura poetica e sonora. Da 2015 a 2018 è ella tranter las artistas associadas al TKM, Théâtre Kléber-Méleau, manà dad Omar Porras. Mars 2016 cumpara ses cudesch or da sia dissertaziun *D'une pratique médiatique à un geste littéraire: le livre d'entretien au XXe siècle*, tar Droz. Il medem onn vegn ses monolog *T'as quoi dans le ventre?* mess en scena da Georges Gueirero per AmStramGram e «Le théâtre c'est (dans ta) classe!». Ella scriva in auter text per la medema structura, *Truc*, mess en scena da Wissam Arbache dal 2018. Dal 2020 e 2021 collavurescha ella cun La Distillerie Cie per *20 ans de Passage!* e cun Anne Bisang per *Percées*, in toc ispirà da Friedrich Dürrenmatt. Dapi pli che tschintg onns propona Odile Cornuz prelecziuns da ses agens texts e partecipescha a pliras estructuras da prelecziun interactiva, tranter quellas il Jukebox littéraire, inizià cun Antoinette Rychner, ed il Bal littéraire, manà cun schlantsch da Fabrice Melquiot.